De Wihnàchtsbaam

Le sapin de Noël

OLCA
OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

D'Legend vùm Weihnàchtsbààm ìm Elsàss

D'Einwohner vùn Schlettstàdt, e scheeni Stàdt ìm Elsàss, feiere schun làng Weihnàchte ùffere bsùnderi Àrt. 's wìrd verzählt, àss d'Mensche sellemolscht de Weihnàchtsbààm ìn ìhri Heisser ùffgstellt ùn gezìert hän, àwwer nìtt mìt moderne Kùgle ùn Lìchtkette! Sie hän se mìt roti Äpfle, Nìesse, Bredele ùn mànchmol sogàr mìt klaani Pàpìersternle gezìert. D'Kinder hän die Bääm gern betràcht, denn, sogàr Mìtte ìm Wìnter, sìnn se grìen geblìewe, wie màgìsche Bääm zwìsche Kàlt ùn Schnee.

Warùm de Tànnebààm?

Ìm Elsàss hàt m'r geglààbt àss de Tànnebààm 's Lëwe ùn d'Hoffnùng symbolisiert. Selbscht wenn àlles kàlt ùn dùnkel ìsch, bleibt seller Bààm grìen ùn glänzt. Er steht fer 's Lìcht ìm Wìnter ùn d'Weihnàchte ìsch e Fescht wù 's Lìcht feiert.

D'Einwohner vùn Schlettstàdt hän de Kìnder gern erzählt, àss de Tànnebààm se schìtzt, àss er e màgischer Bààm ìsch, ùn àss er Glìck ùn Freid fer d'gànz Fàmìlie brìngt wenn m'r ne jedes Johr zìert.

Seitdem, ìsch 's Elsàss àls de Ursprùng vùn de Weihnàchstbààm-Zìertràdition ùff de gànz Welt bekànnt.

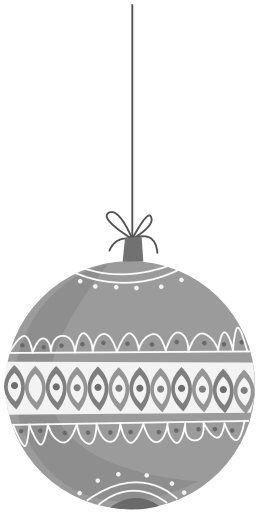
D' Wihnàchtskuejle

Ìn de Mìtte vùm 19.Johrhùndert, wäre d'Glàskuejle ingfìhrt fer de Wihnàchtsbaam ze zìehre.
Meischtens sìnn's Kuejle üss geblossenem Glàs odder Kuejle üss Quecksìlwerglàs

De Legend nooch het's ìn 1858 e grossi Dìrre gehn. D'Epfel ùn d'Nùsse, wie m'r ìmmer àss Wihnàchtsbaamschmùck genùmme het, hàn gfelt.

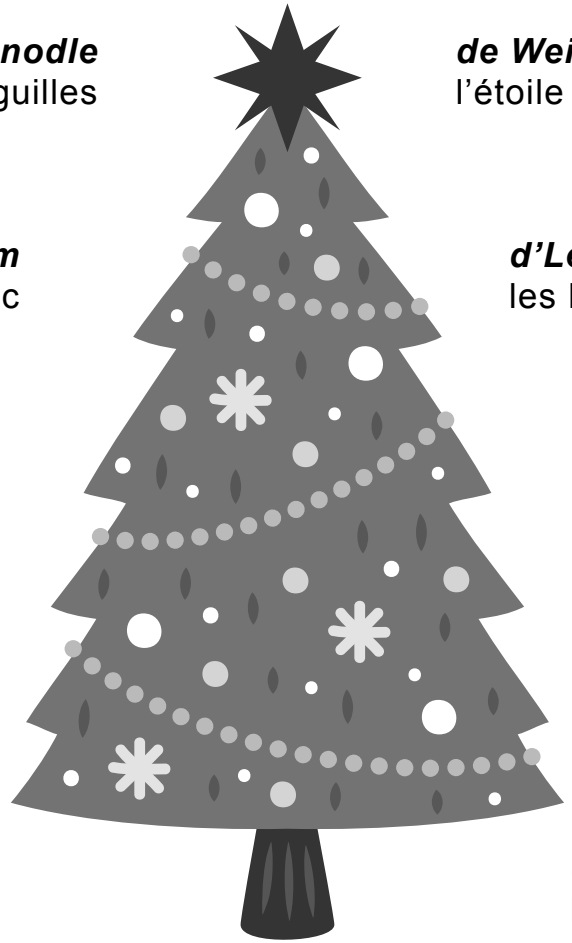
D'Glàsbloser vùn Meisethal hätte dànn d'Leesùng gfùnde. Sie hàn Obscht üss Glàs geblose ùn hàn's dànn àn de Tànnebaam g'hängt.

D'Gschicht ìsch scheen àwwer 10 Johr frìehjer hàn d'Glàsmàcher üss Thüringe d'erschte Wihnàchtskuejle üss Quecksìlwerglàs hergstellt. Dìs sìnn Kuejle wie ìnnewëndi e gànz dìnni Schicht Sìlwer odder Quecksìlwer hàn.



Wortschàtz *Vocabulaire*

OLCA
OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE



d'Näschtle
les branches

d'Tànnenodle
les aiguilles

de Weihnàchtsstern
l'étoile du Berger

de Stàmm
le tronc

d'Lebkuche Männele
les bonhommes en pain d'épices

d'Wùrzle
les racines

d'Zùckerstànge
les cannes en sucre

d'Rìnd
l'écorce

d'Gschenke
les cadeaux

d'Tànnezäpfle
les pommes de pin

d'Lìchterkette
les guirlandes lumineuses

d'Weihnàchtskugle
les boules de Noël

zìere
décorer

uffhänge
suspendre

drànhänge
accrocher

glänze
briller

d'Tràditione
les traditions

d'Feschte
les fêtes

d'Zauwerei
la magie

's Vertaale
le partage

Mole Coloriage

OLCA
OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

OLCA
OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

TÀNNEBÀÀM AUS BAUMWOLL ÙN GSCHENKLE

Wàs brücht m'r:

- *Dìcks Pàpìer, weiss (A4-Greese)* ☐
- *E Klebpischtole* ☐
- *Wàttescheiwe* ☐
- *Ebbs fer ze zìere (Ùffklewer, Perle, Glìtzer…)* ☐
- *E leeri Roll Kabineepàpìer* ☐
- *Fàrb fer d'Gschenkle* ☐
- *Bändele* ☐

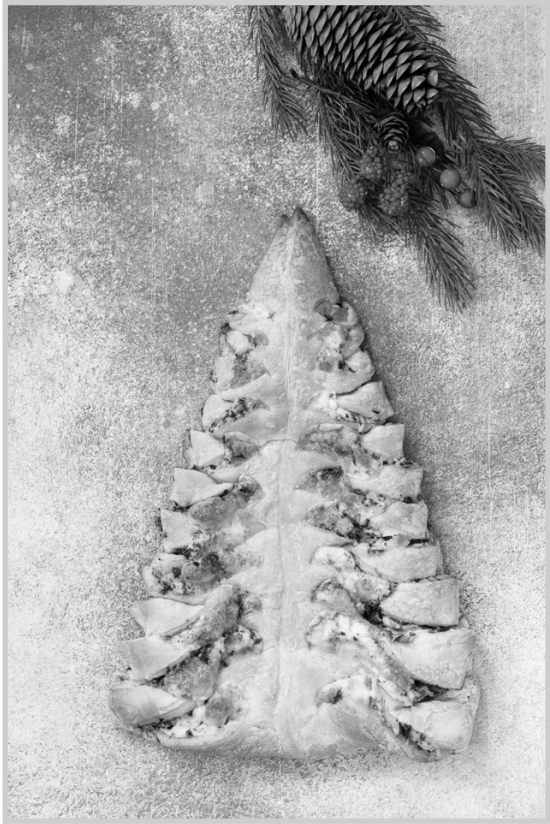
Wie wìrd's gemàcht?

1. M'r rolle d'Pàppe ein, so dàss es e feschti spìtzichi Kejel gìbt ùn verklewe 's End.
2. Fer d'verschneite Näschtle, bìeje m'r d'Wàttescheiwe ìn vìer ùn klewe d'Fàlte àm Stàmm, vùn ùnde bìs àn d'Spìtz.
3. Àm End, wìrd de Bààm mìt Ùffklewer, Perle odder Glìtzer gezìert.
4. M'r fàlte 's End vùn de Kabineepàpìerrolle, mole se àn ùn verbìnde se mìtem Bändele.
5. Ùn schùn kenne m'r die klaane Päckle vorem Tànnebààm stelle!

Rezept Recette

OLCA
OFFICE POUR LA LANGUE ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

OH TÀNNEBAAM, WIE GUET BÌSCH DÜ ZUEM FRESSE!



Wàs brücht m'r:

- *2 Pàck Blätterteig* _____ ☐
- *1 hàlwi Tàss Pesto* _____ ☐
- *1 Tàss geràpter Käs (Parmesan odder Mozzarella, ùsw)* ☐
- *1 Eigel* _____ ☐

Wie wìrd's gemàcht?

1. De Offe vorwärme wie 's ùfem Päckel steht.
2. De Blätterteig ùfeme süfere gemählteTìsch ùfrolle.
3. E dìnni Schicht Pesto ùf einer vùn de zwei Blätterteig schmìre ùn e Ràand vùn ùngfähr 1cm frei lon.
4. De Pesto mìt Käs bstraie (m'r brücht nìt spààre).
5. De zweit Teig ùf de erscht laje ùn licht zàmmedrùcke fer de Ràand ze schlìese.
6. Mìteme Messer e Tànnebaamform schniide. Ùf jedi Sitt 1 odder 2 Zentimeter breiti Streife schniide ùn ìn de Mìtte, Plàtz lon fer de Stàmm ze forme.
7. Jeder Streife drulle fer d'Ächt ze forme.
8. Mìtem Eigel bschmìre.
9. Mohn odder Sesammkernle drùf bstraie.
10. Bàchpàpier ùfs Blëch màche ùn de Tànnebaam drùf laje.
11. 15 bis 20 Minüte bàche lon bis às de Tànnebaam scheen goldich ìsch
12. Vùm Offe rüssholle ùn e pàar Minute kàlt lon wäre.

De Tànnebaam kànn jetzt g'esse wäre!

OLCA
OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

D'Schätze vùm Weihnàchtsbààm!

Zwìsche de vorgeschlààgene Gegestände, fìnd ùn ùmkreis, die wù tàtsächlig zùm Weihnàchtsbààm gheere.

Retrouve et entoure, parmi plusieurs objets proposés, ceux qui appartiennent réellement au sapin de Noël.

d'Zìerkett
La guirlande

de Fùssbàlle
Le ballon de foot

's Tànnezäpfel
La pomme de pin

de Goldfìsch
Le poisson rouge

's Veloràd
La roue de vélo

de Stern
L'étoile

d'Schlàppe
Les pantoufles

d'Zuckerstàng
Le sucre d'orge

d'Pùpp
La poupée

's Gschenk
Le cadeau

de Kugelschreiwer
Le stylo

d'Weihnàchtskugel
La boule de Noël

Leesùnge: D'Zìerkett, 's Tànnezäpfel, de Stern, d'Weihnàchtskugel, d'Zuckerstàng, 's Gschenk.

Referanz:

D'Gschicht vum Tànnenbaum

Thierry Chapeau – Callicéphale, 2014

's klaane verletzte Fejele, verlore Mìtte ìm Wìnter, wìrd vùn àlli Bääm ìm Wàld vertrìewe, ausser vùm Tànnebààm, wù 's empfàngt…

En version français - alsacien - allemand.

Referanz: Stùmpele - Le sapin de Noël

https://www.youtube.com/watch?v=lvnn6pAeG0g

Fer e bìssel meh ze wìsse

OLCA
OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

Pour en savoir plus :

www.lehre.olcalsace.org

Ce portail est entièrement dédié à la **transmission** et à l'**apprentissage** de l'alsacien. Vous y trouverez des conseils, des ressources, des idées de sorties, que vous soyez parent, grand-parent, professionnel ou bénévole.

Les thématiques phares de ce portail sont les suivantes : transmettre sa langue, carte linguistique interactive, activités pour enfants, apprendre et enseigner, s'amuser en alsacien.

LEHRE

OLCA
OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

ALSACE
Collectivité européenne

La Région Grand Est

Publication : Décembre 2025

Visuels : Freepik

variante de Roeschwoog / variante de Strasbourg